



Bruxelles, den 17. marts 2026
(OR. en)

10510/96
DCL 1

USA 35

AFKLASSIFICERING

af dokument:	10510/96 RESTREINT UE/EU RESTRICTED
af:	8. oktober 1996
ny status:	Offentlig

Vedr.:	Forslag til Rådets forordning (EF) om beskyttelse mod virkningerne af anvendelsen af visse tredjelandes lovgivning eller foranstaltninger, som er baseret herpå eller er en følge heraf
--------	---

Hermed følger til delegationerne den afklassificerede udgave af ovennævnte dokument.

Teksten til dokumentet er den samme som teksten til den foregående udgave.

10510/96

RESTREINT

USA 35

NOTE

fra:formandskabet

til:De Faste Repræsentanters Komité

Tidl. dok. nr.:10147/96 USA 32
Komm. forsl. nr.: 9573/96 COMER 78 USA 26 + ADD 1

Vedr.: **Forslag til Rådets forordning (EF) om beskyttelse mod virkningerne af anvendelsen af visse tredjelandes lovgivning eller foranstaltninger, som er baseret herpå eller er en følge heraf**

1.I fortsættelse af Rådets konklusioner af 1. oktober vedrørende Helms-Burton og D'Amato lovgivningen og efter instruks fra Coreper (1713. møde), drøftede Gruppen vedrørende Transatlantiske Forbindelser på sit møde den 7. oktober teksten til forslaget til Rådets forordning fra og med artikel 2. Resultatet af disse drøftelser findes i bilaget. Betragtningerne og artikel 1, som gruppen ikke drøftede, er gengivet, sådan som teksten forelå til Coreper's 1713. møde. En ny betragtning (nr. 7) foreslås sat ind på baggrund af gruppens drøftelser af et britisk forslag om en tilføjelse til artikel 2.

2.Ved en sammenligning med tidligere udgaver bør Coreper særlig være opmærksom på ændringerne i følgende artikler:

-Artikel 2 (notifikationer): hensigten med den ændrede affattelse af denne artikel har været at begrænse og præcisere, i hvilket omfang berørte personer skal meddele oplysninger. Med henblik herpå er der indført en to-trins procedure i stk. 1 og 2. Yderligere er der efter et forslag fra den svenske delegation, som også Kommissionen går ind for, i stk. 3 indføjjet en tidsfrist på 30 dage for forelæggelse af disse oplysninger for Europa-Kommissionen.

-Artikel 6 (skadeserstatning): denne artikel er blevet omformuleret, så det fremgår mere tydeligt

=hvem, der har ret til skadeserstatning,

=over for hvem, der kan rejses krav om skadeserstatning (kriteriet er nu, at personen har forvoldt skade, og ikke, at vedkommende har haft fordel af den forvoldte skade; ordet "enhed" er blevet tilføjet).

Hvad angår skadeserstatning fra juridiske personer, der er registreret i Fællesskabet, nævner teksten nu kun muligheden for at beslaglægge og sælge kapitalandele i disse juridiske personer, som indehaves af skadevoldende personer eller organer.

-Artikel 8: de sidste tre stykker er bragt i overensstemmelse med den IIIa-procedure, som blev vedtaget på Coreper's 1713. møde. Gruppen nåede til enighed om at indsætte en to-ugers frist i sidste stykke, idet dog UK har taget forbehold på gruppeniveau med hensyn til affattelsen af artikel 8 som helhed.

-Artikel 11: i denne artikel er der for at skabe større klarhed vendt om på rækkefølgen i henvisningerne til de personer og det geografiske område, som forordningen finder anvendelse på. Henvisningen til Rådets forordning (EF) nr. 4055/96 er indsat for at tage hensyn til en problemstilling, som den græske delegation tidligere har gjort opmærksom på.

3. Udkastet til fælles aktion er ikke blevet drøftet af Gruppen vedrørende Transatlantiske Forbindelser. Den tekst, der blev forelagt på Coreper's 1713. møde, blev omdelt på gruppens møde som mødedokument nr. 4.

DECLASSIFIED

Forslag til Rådets forordning

**om beskyttelse mod virkningerne af anvendelsen af
visse tredjelandes lovgivning eller foranstaltninger,
som er baseret herpå eller er en følge heraf**

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR -

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 73 C, 113 og 235,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet ¹⁾, og

ud fra følgende betragtninger:

Det Europæiske Fællesskab har som mål bl.a. at bidrage til en harmonisk udvikling af verdenshandelen og gradvis afskaffelse af restriktioner for international handel,

Fællesskabet bestræber sig på i videst muligt omfang at opfylde målsætningen om fri bevægelighed for kapital mellem medlemsstaterne og tredjelande, herunder fjernelse af alle restriktioner for direkte investeringer - inklusive investeringer i fast ejendom - etablering, levering af finansielle tjenesteydelser eller værdipapirers optagelse til notering på kapitalmarkeder,

visse tredjelande har vedtaget eller vil sandsynligvis vedtage love, bekendtgørelser og andre retsakter, som har til formål at regulere virksomhed, der udøves af fysiske og juridiske personer, der hører under Det Europæiske Fællesskabs medlemsstaters jurisdiktion,

Udtalelse afgivet den _____, EFT nr. _____

ved deres extraterritoriale anvendelse krænker sådanne love, bekendtgørelser og andre retsakter international ret og hindrer opfyldelsen af ovennævnte målsætning,

sådanne love eller foranstaltninger, som er baseret herpå eller er en følge heraf, herunder bekendtgørelser og andre retsakter, påvirker eller vil sandsynligvis påvirke det etablerede retssystem og være til skade for Fællesskabets interesser og for fysiske og juridiske personers interesser i forbindelse med udøvelsen af deres rettigheder i henhold til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab,

under disse særlige omstændigheder er det nødvendigt at gribe ind på fællesskabsplan for at beskytte det etablerede retssystem samt Fællesskabets og ovennævnte personers interesser, navnlig ved at fjerne, neutralisere, spærre for eller på anden måde imødegå virkningerne af den pågældende lovgivning vedtaget af tredjelande,

at der kan fremsættes anmodning om meddelelse af oplysninger i henhold til denne forordning, udelukker ikke, at en medlemsstat kan anmode om, at oplysninger af samme art meddeles til myndighederne i den pågældende stat, ^{a)}

Rådet har vedtaget den fælles aktion nr. ... af ... for at sikre, at medlemsstaterne træffer de nødvendige foranstaltninger for at beskytte de personer, hvis interesser berøres af ovennævnte love eller foranstaltninger baseret herpå, for så vidt disse interesser ikke varetages af denne forordning,

ved gennemførelsen af denne forordning bør Kommissionen bistås af et udvalg sammensat af repræsentanter for medlemsstaterne,

de foranstaltninger, der er omhandlet i denne forordning, er nødvendige for at opfylde målsætninger i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab,

for vedtagelsen af visse bestemmelser i denne forordning foreligger ikke anden hjemmel end traktatens artikel 235 -

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

^{a)}Forslag fra formandskabet for at tilgodese UK's betænkeligheder.

Artikel 1
Beskyttelsens omfang

Denne forordning yder beskyttelse mod og imødegår virkningerne af den extraterritoriale anvendelse af de love, der er anført i bilaget til denne forordning, eller af foranstaltninger, som er baseret herpå eller er en følge heraf, herunder bekendtgørelser og andre retsakter, hvis anvendelsen berører de i artikel 11, første punktum, omhandlede personers interesser, når de pågældende beskæftiger sig med international handel og/eller overførsel af kapital til og fra tredjelande samt forretningsmæssige aktiviteter i forbindelse hermed.

Rådet kan i medfør af de relevante bestemmelser i traktaten og uanset bestemmelserne i artikel 7, litra c), indføje eller slette love i bilaget til denne forordning.

Artikel 2^{a)}
Notifikationer

Hvis en i artikel 11, første punktum, omhandlet persons økonomiske og/eller finansielle interesser berøres direkte eller indirekte af de love eller foranstaltninger, som er omhandlet i artikel 1, skal den pågældende underrette Kommissionen herom ¹⁾.

Efter anmodning fra Kommissionen meddeler den pågældende yderligere relevante oplysninger i henhold til Kommissionens anmodning.

Alle oplysninger forelægges Europa-Kommissionen enten direkte eller gennem medlemsstaternes kompetente myndigheder. Oplysningerne forelægges Europa-Kommissionen inden 30 dage fra den dato, hvor den berørte person blev bekendt med dem. Hvis oplysningerne forelægges direkte for Europa-Kommissionen, underretter Kommissionen omgående de kompetente myndigheder i den medlemsstat, hvor den person, der har meddelt oplysningerne, har bopæl eller er indregistreret.

1) Oplysninger indgives til følgende adresse: Europa-Kommissionen, Generaldirektorat I, Rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles.

^{a)}UK,S: forbehold; FIN: undersøgelsesforbehold; D: venteforbehold.

Artikel 3 ^{a)}
Tavshedspligt

Enhver oplysning, der meddeles i henhold til artikel 2, må kun anvendes til det formål, hvortil den er meddelt.

Oplysninger, som ifølge deres natur er fortrolige, eller som er meddelt fortroligt, er omfattet af den tjenstlige tavshedspligt. Kommissionen må ikke videregive sådanne oplysninger uden udtrykkelig tilladelse hertil fra den person, der har meddelt dem.

Det er dog tilladt at videregive sådanne oplysninger, for så vidt Kommissionen er forpligtet eller bemyndiget hertil, navnlig i forbindelse med retssager. Ved en sådan videregivelse skal der tages hensyn til den pågældende persons retmæssige interesse i, at vedkommendes forretningshemmeligheder ikke videregives.

Denne artikel udelukker ikke, at Kommissionen videregiver generelle oplysninger. Videregivelse af oplysninger er ikke tilladt, hvis dette er uforeneligt med det oprindelige formål med disse oplysninger.

Ved brud på tavshedspligten har den person, der har meddelt de pågældende oplysninger, ret til at få dem slettet eller rettet, eller til at det sikres vedkommende, at der vil blive set bort fra de således videregivede oplysninger. ^{b)}

DECLASSIFIED

^{a)}UK: forbehold.

^{b)}A,S: venteforbehold.

Artikel 4 ^{a)}

Ikke-anerkendelse af retsafgørelser

Ingen retsafgørelse eller administrativ afgørelse, der træffes af hhv. en domstol eller en administrativ myndighed uden for Fællesskabet, og som direkte eller indirekte giver de love eller foranstaltninger, der er omhandlet i artikel 1, virkning, må på nogen måde anerkendes eller håndhæves.

Artikel 5 ^{b)}

Overtrædelse

Ingen person, der er omfattet af artikel 11, første punktum, må, hverken direkte eller via en underordnet eller en anden mellemmand, aktivt eller ved forsætlig forsømmelse efterleve bestemmelser eller forbud, herunder udenlandske domstoles anmodninger, som direkte eller indirekte er baseret på eller er en følge af de love og foranstaltninger, der er omhandlet i artikel 1.

Personer kan dog bemyndiges til i overensstemmelse med procedurene i artikel 7 og 8 helt eller delvis at efterleve sådanne bestemmelser mv. for så vidt en overtrædelse heraf vil være til væsentlig skade for de pågældendes egne eller Fællesskabets interesser.

DECLASSIFIED

^{a)}UK: venteforbehold.

^{b)}GR,I,UK: forbehold.

NL: forbehold, som kan frafalde, hvis følgende nye stk. 3 tilføjes: "*Kriterierne for anvendelse af denne bestemmelse fastsættes efter proceduren i artikel 8.*".

Artikel 6 ^{a)}

Skadeserstatning

Enhver person, der er omfattet af artikel 11, første punktum, er berettiget til erstatning for forvoldt skade under anvendelse af sådanne love eller foranstaltninger, som er omhandlet i artikel 1.

En sådan skadeserstatning ydes af vedkommende fysiske eller juridiske person eller enhver anden enhed, der har forvoldt skaden.

Uden at foregribe anvendelsen af andre disponible midler og i overensstemmelse med gældende ret kan skadeserstatningen ydes i form af beslaglæggelse og salg af kapitalandele i de pågældende juridiske personer eller enheder i Fællesskabet, herunder andele i en juridisk person, der er registreret i Fællesskabet.

Forvaltningsbestemmelser

Artikel 7

Til gennemførelse af denne forordning skal Kommissionen:

- a) straks underrette Rådet udførligt om virkningerne af sådanne love, bekendtgørelser og andre retsakter eller deraf følgende foranstaltninger, som er omhandlet i artikel 1, på grundlag af de oplysninger, der indhentes i medfør af denne forordning, og regelmæssigt offentliggøre en beretning herom;
- b)^{b)} udstede bemyndigelser i henhold til artikel 5;
- c)^{b)} i påkommende tilfælde tilføje eller slette henvisninger til sekundære bekendtgørelser eller andre retsakter, der er afledt af de love, som er anført i bilaget, og som er omfattet af denne forordning;

^{a)}B,D,E,UK: forbehold; L,NL,P: undersøgelsesforbehold; I: venteforbehold.

^{b)}UK: forbehold.

d) De Europæiske Fællesskabers Tidende offentliggøre en meddelelse om, på hvilke afgørelser artikel 4 og 6 finder anvendelse;

e) De Europæiske Fællesskabers Tidende offentliggøre navn og adresse på de i artikel 2 omhandlede kompetente myndigheder i medlemsstaterne.

Artikel 8 ^{a)}

Med henblik på gennemførelsen af artikel 7, stk. b og c, bistår Kommissionen af et udvalg sammensat af repræsentanter for medlemsstaterne og med Kommissionens repræsentant som formand.

Kommissionens repræsentant forelægger et udkast for udvalget til de foranstaltninger, der skal træffes. Udvalget afgiver udtalelse om udkastet inden for en frist, som formanden fastsætter, alt efter hvor hastende sagen er. Udtalelsen vedtages med det flertal, der er fastsat i traktatens artikel 148, stk. 2, for så vidt angår de afgørelser, som Rådet skal træffe på forslag fra Kommissionen. De stemmer, der afgives af medlemsstaternes repræsentanter i udvalget, tildeles den vægt, som er fastsat i nævnte artikel. Formanden deltager ikke i afstemningen.

Kommissionen vedtager de påtænkte foranstaltninger, når de er i overensstemmelse med udvalgets udtalelse.

Er de påtænkte foranstaltninger ikke i overensstemmelse med udvalgets udtalelse, eller er der ikke afgivet nogen udtalelse, forelægger Kommissionen straks Rådet et forslag til de foranstaltninger, der skal træffes. Rådet træffer afgørelse med kvalificeret flertal.

Har Rådet ved udløbet af en frist på to uger regnet fra forslaget forelæggelse for Rådet, ikke truffet nogen afgørelse, vedtages de foreslåede foranstaltninger af Kommissionen.

^{a)}UK: forbehold.

Almindelige og afsluttende bestemmelser

Artikel 9

Hver medlemsstat fastsætter de sanktioner, der skal pålægges i tilfælde af overtrædelse af bestemmelserne i artikel 2 eller 5 i denne forordning. Sådanne sanktioner skal være effektive, forholdsmæssige og afskrækkende.

Artikel 10

Kommissionen og medlemsstaterne underretter hinanden om de foranstaltninger, der træffes til gennemførelse af denne forordning, og meddeler alle andre relevante oplysninger i tilknytning til denne forordning.

Artikel 11 ^{a)}

Denne forordning finder anvendelse på privatretlige eller offentligretlige fysiske eller juridiske personer, der har bopæl eller er registreret i Fællesskabet, samt på de statsborgere i medlemsstaterne og de selskaber, der er nævnt i artikel 1, stk. 2, i Rådets forordning (EØF) nr. 4055/86 ¹⁾.

Den finder anvendelse på Fællesskabets område, herunder dets søterritorium og luftrum, samt i luftfartøjer og på skibe, der henhører under en medlemsstats jurisdiktion eller er under dennes kontrol.

¹⁾EFT nr. L 378 af 31.12.1986, s. 1.

^{a)}UK: forbehold.

Artikel 12 ^{a)}

Denne forordning træder i kraft på datoen for offentliggørelsen i De Europæiske Fællesskabers Tidende .

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

Udfærdiget i _____, den _____ 1996

På Rådets vegne

Formand

DECLASSIFIED

^{a)}UK foreslår med støtte fra FIN, mens Kommissionen er imod, en respitperiode på 1 måned mellem forordningens ikrafttræden og den dato, hvor den får virkning.

LOVE, BEKENDTGØRELSER OG ANDRE RETSAKTER

jf. artikel 1

LAND:AMERIKAS FORENEDE STATER

LOVE ^{a)}

1."National Defense Authorization Act for Fiscal Year 1993", Title XVII - Cuban Democracy Act of 1992, section 1706

[referat af indholdet]

2."Cuban Liberty and Democratic Solidarity Act of 1996"

[referat af indholdet]

3. ^{b)} "Iran and Libya Sanctions Act of 1996" ^{c)}

[referat af indholdet]

BEKENDTGØRELSER

1. ^{c)}31 CFR (Code of Federal Regulations) Ch. V (7-1-95 edition) Part 515 - Cuban Assets Control Regulations, subpart E - Licenses, Authorizations and Statements of Licensing Policy.

[referat af indholdet]

DECLASSIFIED

^{a)}DK: foreslår at tilføje Food Security Act, Sec. 902 ændret ved The Food, Agricultural, Conservation and Trade Act 1990.

^{b)}UK: venteforbehold.

^{c)}Skal suppleres af Kommissionen.